

ПОСЛОВИЦЫ НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ИТАЛЬЯНСКОЙ АУДИТОРИИ

Оксана Беженарь, Мануэла Павоне

Миланский государственный университет (Италия)

Резюме. Авторы статьи делятся позитивным опытом подготовки группы итальянских учащихся (будущих педагогов) к участию в IX Международной летней квалификационной школе «Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному», организованной для молодых русистов при Русском центре Варненского свободного университета им. Черноризца Храбра при поддержке Фонда «Русский мир». В статье представлен подробный план практического занятия по развитию речи, во время которого носители итальянского языка знакомятся с русскими пословицами, имеющими полные эквиваленты или смысловые аналоги в итальянском языке.

Keywords: Russian as a foreign language; sociocultural competence; Italian and Russian proverbs

В настоящей статье мы расскажем о подготовке итальянских учащихся к участию в IX Международной летней квалификационной школе «Современные педагогические технологии в обучении русскому языку как иностранному» для молодых русистов, которая проходила с 21 августа по 25 августа 2017 г. в Русском центре Варненского свободного университета им. Черноризца Храбра – Варна (Болгария). В ходе этой подготовки нами был разработан урок, на котором учащиеся осваивали русские пословицы, имеющие полные эквиваленты или смысловые аналоги в итальянском языке. План этого урока, в котором использованы подходящие для современной итальянской аудитории педагогические приемы, представлен ниже. Этот урок был разыгран на выступлении учащихся в Болгарии перед аудиторией слушателей школы и строгим жюри.

Как известно, чтобы чему-то научиться, недостаточно прочитать или прослушать какой-то материал. Нужно в обязательном порядке поработать с материалом самостоятельно. Именно из этого исходили организаторы болгарской школы. Поэтому будущие слушатели школы из разных стран заблаго-

временно получили домашнее задание по теме «Методическая идея: *Потехе – час!* Как работать с фразеологизмами в национальной аудитории». Целью задания было найти фразеологизмы (или пословицы) русского и родного языков с семантическим компонентом «праздник», «веселье», «танец/пляска» (Shamonina, 2017: 392). К подготовке этого задания итальянские учащиеся отнеслись со всей серьезностью, поэтому, по мнению зрителей, они прекрасно выступили, и команда из Италии получила почётное третье место¹⁾.

Определение понятия «пословица»

Остановимся на том, которое занимает изучение фразеологизмов в иностранной аудитории. Термин «фразеология» в рамках данной статьи мы условимся понимать очень широко: к ней можно отнести не только устойчивые выражения типа *тёртый калач*, *мелко плавает*, *авгиевы конюшни* и др., но также пословицы. Вот определение понятия *пословица*, которое принадлежат Ю.Е. Прохорову: «*Пословица – устойчивое в речевом обиходе, ритмически и грамматически организованное изречение, в котором зафиксирован практический опыт народа и его оценка определенных жизненных явлений. Выступает в речи, в отличие от поговорки, как самостоятельное суждение*» (Tihonov & Hashimov, 2014: 431, vol. 1). И фразеологию, и пословицы как видовые понятия мы объединяем в родовом понятии «устойчивые выражения».

Если следовать практике обучения русскому языку по стандартам ТРКИ, то знакомство с устойчивыми выражениями начинается на занятиях со студентами, цель которых – овладение уровнем В2. Многие методисты и преподаватели РКИ знакомят иностранцев с частотными в речи устойчивыми выражениями и пословицами уже на А1. Например, в популярном учебнике «Поехали» мы можем найти следующие примеры: *Пешком ходить – долго жить* (Chernyishov, 2007: 165), в учебнике для италофонов «Давайте!» 1 пословицы используются как названия тем уроков: *Наш дом – наша крепость*, *Щи да каша – пища наша*. *Не имей сто рублей, а имей сто друзей*; *В здоровом теле – здоровый дух*; *Тише едешь – дальше будешь* (Magnati & Legittimo, 2017) и т.д.

Обоснование выбора темы

Постижение пословиц (и вообще любого устойчивого выражения) как особого пласта народной культуры помогает сформировать у учащихся социокультурную компетенцию посредством их знакомства «...с национально-культурной спецификой русского речевого поведения и такими элементами изучаемого языка, которые необходимы для понимания и порождения иноязычной речи с точки зрения его носителей: знания обычаев, норм поведения, социальных условностей и условий жизни.» (Schukin, 2015: 182). Вторая причина особого внимания к русским пословицам заключается в том, что русские, по нашим наблюдениям, чаще итальянцев используют пословицы в

повседневной жизни, поэтому знакомство именно с этими языковыми единицами мы считаем достаточно актуальным аспектом в работе с иностранными учащимися.

Сценарий урока

Поскольку участники школы в Болгарии планируют стать педагогами, мы подготовили для них примерный сценарий урока, по образцу которых они впоследствии смогут создать свой урок.

Члены команды Миланского университета получили задание найти пословицы со словами *праздник, веселье, танец/пляска* в итальянском и русском языках. Так как на выступление каждой команды в болгарской школе отводилось всего 5 минут, было решено отобрать только 5 пословиц. Были отобраны следующие устойчивые высказывания:

Итальянские пословицы	Русские аналоги или эквиваленты
Prima il dovere, e poi il piacere.	Кончил дело – гуляй смело (пословица; семантический аналог).
Non è sempre festa.	Не всё коту Масленица (пословица; семантический аналог).
Quando il gatto non c'è i topi ballano.	Кот из дома – мышки в пляс (пословица; семантический аналог).
Non è Natale senza Panettone.	Без блинов не Масленица, без пирогов – не праздник (пословица; семантический аналог).
Ride bene... chi ride ultimo.	Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним (пословица; полный эквивалент).

Чтобы сформировать навык употребления в речи какой-либо единицы, следует опираться на методическую систему работы с лексической единицей (словом) А.Н. Щукина. Это следующие этапы знакомства с единицей иностранного языка: *«ознакомление (её представление), объяснение значения слова (семантизация), закрепление и совершенствование навыка (автоматизация), применение слова в различных ситуациях общения»* (Schukin, 2015: 200). Мы применили ту же систему к работе над пословицами. Но так как усвоение тех или иных единиц языка никогда не является самоцелью, мы отметили также методические, образовательные, воспитательные и развивающие задачи, которые ставит перед собой преподаватель.

Предполагаемый уровень учащихся – В1.

Итак, методические **цели** урока:

– знакомство с фразеологизмами русского языка и умение их употреблять в подходящем контексте.

– сопоставление русских фразеологизмов с пословицами и поговорками родного языка с семантическим компонентом «праздник», «веселье», «танец/пляска».

Методические задачи урока:

Образовательные:

- активизация употребления лексики по теме «праздник»;
- активизация конструкций: праздновать что? где? когда? как?; тот, кто;
- развитие навыков монологической речи;
- использование в речи русской безэквивалентной лексикой: *Масленица, блины, пироги*;
- сопоставление русских пословиц и поговорок с эквивалентными выражениями в родном языке.

Воспитательные: воспитывать интерес к иноязычной речевой деятельности.

Развивающие:

- развитие навыков устной речи;
- развитие внимания и восприятия, мышления и воображения.

Оборудование и материалы: презентация в PowerPoint по теме «Русские пословицы и поговорки»; пословицы, напечатанные на бумаге и разрезанные пополам; русское блюдо – блины.

Для облегчения усвоения этапов работы над материалом в аудитории мы предоставили будущим педагогам подробный поэтапный план урока, в котором указали приемы работы и необходимые материалы (традиционные и электронные).

Перейдем к изложению этапов работы на уроке (с хронометражом).

Ход урока

Часть урока и время	Преподаватель	Учащиеся	Методический комментарий и материал
Приветствие (1 мин.)	- Здравствуйте, ребята!	- Здравствуйте!	
Знакомство учащихся с темой (2 мин.)	- У нас сегодня необычный урок. Вы знаете, что сегодня в России празднуют ...? - Правильно. Вот я и хочу связать нашу тему с этим праздником. А если мы хорошо будем работать, я вас угощу потом блинами. Но сначала поработаем, ведь как говорят итальянцы: «Сначала сделай, что должен, а потом, что хочешь».	- Масленицу. Студенты говорят: «Prima il dovere, e poi il piacere».	

Цель урока (1 мин.)	Сегодня мы с вами познакомимся с пословицами и поговорками на русском языке.		
Задание 1 (4 мин.)	Для начала вспомните, пожалуйста, фразеологизмы на итальянском языке со словами: праздник, веселье, танец или пляска.	Студенты вспоминают пословицы.	
Задание 2 (2 мин.)	- Отлично, а теперь прочитайте эти пословицы на русском и скажите, какие из них могут служить эквивалентами вашим примерам. - Спишите, пожалуйста, с доски эти пословицы.	Студенты смотрят на слайды и отвечают на вопрос учителя. Студенты списывают пословицы с доски.	Слайд 1. На нём написаны все 5 пословиц.
Безэквивалентная лексика (5 мин)	Ребята, представьте себе, что студенты-первокурсники спрашивают вас, что значит Масленица, блины и пироги. Объясните им, пожалуйста, значение этих слов на русском языке.	Студенты продумывают и озвучивают объяснение на русском языке.	Слайд 2. Изображение фрагмента праздника Масленицы, блинов и пирогов.
Задание 3. (4-5 мин.)	- Отлично, а теперь я буду показывать вам картинки и к ним варианты с пословицами, а вы выберите самую подходящую пословицу.	Студенты находят подходящие к картинке пословицы.	На слайдах 3, 4, 5, 6, 7 – картинки к пословицам.
Задание 4. (4-5 мин.)	- Следующее задание: собери пословицу. Я вам дам разрезанные пополам фразы, а вы их соедините.	Студенты собирают разрезанные фразы.	Напечатанные на бумаге и разрезанные пополам пословицы и поговорки.
Задание 5. (10 мин.)	- Расставьте картинки по порядку и расскажите историю.	Студенты обсуждают последовательность событий, расставляют картинки по порядку, составляют план рассказа и рассказывают историю.	10 картинок одной связной истории, размещенные вразброс.
Задание 6. (1 мин)	- Подумайте, какой фразеологизм подходит больше всего к этой истории.	- Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.	

Задание 7. (10 мин.)	А сейчас разыграем диалог по ситуации, в которой уместно употребить фразеологизм.	Студенты выбирают понравившийся фразеологизм и разыгрывают ситуацию.	
Подведение итогов	Сегодня мы с вами узнали много интересных пословиц и поговорок.		
Домашнее задание	- Дополнить диалоги подходящими по смыслу пословицами и поговорками. - Подобрать к уже знакомым пословицам и поговоркам синонимичные варианты.		
Остаток урока (20 мин.)	- Молодцы, как хорошо вы все усвоили тему. А теперь давайте пить чай с блинами, у нас же Масленица! И как говорят в России: «Кончил дело – гуляй смело!»		Блины, чай. Во время угощения продолжается общение.

Урок, который проводится по представленному плану, проходит в приятной, дружеской атмосфере, не вызывает у учащихся чрезмерного напряжения, но помогает им запомнить новые языковые единицы, сопоставляя их с единицами родного языка. Такой урок расширяет кругозор слушателей, воспитывает интерес и уважение к другой культуре.

Выводы

Знакомство с пословицами другого народа легче и интереснее проходит в том случае, если занятия ориентированы на определенную национальную аудиторию и слушателям предлагаются полные эквиваленты или смысловые аналоги пословиц на родном языке. Разнообразные виды работы с использованием как традиционных, так и электронных материалов, а также методически обоснованная последовательность заданий позволяет учащимся в увлекательной форме выработать умение использовать пословицы в подходящей ситуации и тем самым даёт возможность овладеть социокультурными средствами общения представителей другой культуры для более эффективного участия в межкультурном общении. Молодым педагогам предложенные в данной статье материалы (план урока) может стать надёжным подспорьем в практической работе. Дополняя урок по своему усмотрению аналогичными типами заданий, они смогут эффективно вести занятия по данной теме с другими устойчивыми выражениями (пословицами, фразеологизмами) русского языка.

NOTES/ЗАМЕТКИ

1. Выступление можно посмотреть в Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=6tx3gjWnuOY> (начало – 36-ая минута).

REFERENCES/ЛИТЕРАТУРА

- Borisova, E.G. & Lатышева, A.N. (2014). *Lingvisticheskie osnovyi RKI. Pedagogicheskaya grammatika russkogo yazyika. Uchebnoe posobie*. Moskva: Flinta [Борисова, Е.Г. & Латышева, А.Н. (2014). *Лингвистические основы РКИ. Педагогическая грамматика русского языка. Учебное пособие*. Москва: Флинта]
- Tihonov, A.N. & Hashimov, R.I. (2014). *Entsiklopedicheskiy slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponyatiy. T. I*. Moskva: Flinta [Тихонов, А.Н. & Хашимов, Р.И. (2014). *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Т. I*. Москва: Флинта]
- Chernyishov, S. (2007). *Poehali*. Saint Petersburg: Zlatoust [Чернышов, С. (2007). *Поехали*. Санкт Петербург: Златоуст]
- Schukin, A.N. (2015). *Obuchenie rechevomu obscheniyu na russkom yazyike kak inostrannom: uchebno-metodicheskoe posobie*. Moskva: Russkiy yazyik. Kursyi [Щукин, А.Н. (2015). *Обучение речевому общению на русском языке как иностранном: учебно-методическое пособие*. Москва: Русский язык. Курсы]
- Shamonina, G. (2017). Professional Methodological Training of Young Russian Teachers in Europe. *Foreign Language Teaching* 4, 388 – 393. [Шамонина, Г. (2017). Профессиональная методическая подготовка молодых русистов Европы. *Чуждоезиковое обучение* 4, 388 – 393.]
- Magnati, D. & Legittimo F. (2017). *Comunicare in russo. Davayte!*. Milano: Hoepli

USING PROVERBS FOR LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN ITALIAN AUDIENCE

Abstract. In this article the authors share the positive experience of preparing a group of Italian students of Russian (future teachers) to participate to the IX International Summer Qualification School “Modern pedagogical technologies in teaching Russian as a foreign language” organized by the Russian Centre of Varna Free University “Chernorizets Hrabar” (Bulgaria) with the support of the foundation “Russkij mir”. The article presents a detailed plan of practical lesson focused on the development of speech skills during which Italian speakers get acquainted with Russian proverbs that have full equivalents or semantic analogues in Italian.

✉ **Ms. Oksana Bezhenar, Ms. Manuela Pavone**
University of Milan
Milan, Italy
E-mail: oxana.bejenari.rus@gmail.com